

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



APRIL 6, 2014
Ven. Zachariah of the Kyivan Caves
5th Sunday of Great Lent
Commemoration of Venerable Mary of Egypt

SAINTS OF THE DAY

Ven. Zachariah the Recluse. St. Artemius, Bp. of Seleucia (I-II). Ven. Zachariah of the Kyivan Caves (XIII-XIV). Martyrs Stephen and Peter of Kazan (1552). Hieromartyr Parthenius, patr. of Constantinople (1657).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR OF SUNDAY IN TONE 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

TROPAR OF VENERABLE MOTHER IN TONE 8:

The image of God was truly preserved in you, O Mother, for you took up the Cross and followed Christ. By so doing, you taught us to disregard the flesh, for it passes away, but to care instead for the soul, since it is immortal. Therefore, Holy Mother Mary, your spirit rejoices with the angels.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE 8:

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Прп. Захарії ченця. Свт. Артемія, єп. Солунського (Селевкійського) (I-II). Прп. Захарії, постника Печерського, в Дальніх печерах (XIII-XIV). Мчч. Стефана і Петра Казанських (1552). Сщмч. Парфенія, патр. Константинопольського (1657).

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 8-ий:

З висоти зійшов єси, Благоутробний, погребення прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОЇ НА ГОЛОС 8-ий:

У тобі, мати, образ Божий явним став, взявши бо хрест, пішла ти за Христом і цим ділом навчала нас не дбати про тіло, бо воно тимчасове, а піклуватися про душу – бо вона безсмертна; тому разом із ангелами, преподобна Маріє, радіє дух Твій.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 8-ий:

Воскреси з гробу, померлих підняв: Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресенню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

**KONDAK OF VENERABLE
MOTHER IN TONE 3:**

You, who were once defiled by every type of fornication, have today become a Bride of Christ through repentance. Emulating the angelic life, you cast down demons with the weapon of the Cross. Therefore, O Glorious Mary, you were made a Bride in the Kingdom.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

**THEOTOKION IN
TONE 6:**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

PROKEIMEN IN TONE 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

ANOTHER ALLELUIA IN TONE 4: With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication.

**EPISTLE LESSON
Hebrews 9 : 11 - 14**

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not

**КОНДАК ПРЕПОДОБНОЇ
НА ГОЛОС 6-ий:**

Різним гріхами раніш сповнена, ти, через покаяння, Христовою невістою нині явилася; ангельське життя бо наслідуючи, зброєю Христа демонів нищиш, тому явилася еси невістою Царства, Маріє преславна.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

**БОГОРОДИЧНИЙ НА
ГОЛОС 6-ий:**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневажай молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 8:

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

ДРУГИЙ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-ий: Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене і вислухав молитву мою.

**НАУКА З АПОСТОЛА
Єврейв 9 : 11 - 14**

Але Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скинією, нерукотворною, цєбо не цього втворення, і не з

with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

Galatians 3 : 23 - 29

But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed. Therefore the law was our tutor *to bring us* to Christ, that we might be justified by faith. But after faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you *are* Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

ALLELUIA IN TONE 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

ALLELUIA IN TONE 4: With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication.

кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення. Бо коли кров козлів та телят та попів із ялівков, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла, скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

Галатів 3 : 23 - 29

Але поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8:

Прийдіть заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псальмах викликуємо Йому.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий: Терплячи, потерпів перед Господом, І зважив на мене і вислухав молитву мою.

Alleluia.

GOSPEL LESSON

Mark 10 : 32 - 45

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again." Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." And He said to them, "What do you want Me to do for you?" They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but *it is for those* for whom it is prepared." And when the ten heard *it*, they began to be greatly displeased with James and John. But Jesus called them to *Himself* and said to them, "You know that those who are considered rulers over the

Алилуя.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Марка 10 : 32 - 45

Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має: Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященникам і книжникам виданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть, і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і в'ють, але третього дня Він воскресне! І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе. А Він їх поспитав: Чого ж хочете, щоб Я вам зробив Вони ж відказали Йому: Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один! А Ісус відказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і хреститися хрещенням, що Я ним хрищуся? Вони відказали Йому: Можемо. А Ісус їм сказав: Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрещенням, що Я ним хрищусь, ви охреститесь. А сидіти праворуч Мене та ліворуч не Моє це давати, а кому уготовано. Як почули ж це Десятеро, то обурились на Якова та на Івана. А Ісус їх покликав, і промовив до них: Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів,

Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. And whoever of you desires to be first shall be slave of all. For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

Luke 7 : 36 - 50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind *Him* weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped *them* with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed *them* with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw *this*, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman *this is* who is touching Him, for she is a sinner." And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it." "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?" Simon answered and said, "I suppose the *one* whom he forgave more. And He said to him, "You have rightly

панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть. Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, нехай буде він вам за слугу. А хто з вас бути першим бажає, нехай буде всім за раба. Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох.

Луки 7 : 36 - 50

А один із фарисеїв просив Його, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеевим домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят. Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. І,

judged.” Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped *them* with the hair of her head. You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. Therefore I say to you, her sins, which *are* many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, *the same* loves little.” Then He said to her, “Your sins are forgiven.” And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?” Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.

INSTEAD OF “IT IS TRULY WORTHY...”

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child - our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of grace. Glory to you !

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia.

обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила... Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

ЗАМІСТЬ “ДОСТОЙНО ЄСТЬ...”

“Тобою радується, Благодатна, всякая твар, ангельський собор і людський рід, освячений храм і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторнішою небес сотворив. Тобою, Благодатна, радується всякая твар. Слава Тобі.

ПРИЧАСНИЙ:

Хвалить Господа з небес, хвалить його в небі. Аلیلуя.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Аلیلуя.

VENERABLE ZACHARIAH THE ASCETIC OF THE KIEV CAVES

Saint Zachariah the Faster of the Caves was an ascetic in the Far Caves in the thirteenth-fourteenth centuries. He fasted so strictly that he ate nothing baked nor boiled, and he consumed only greens once a day at the setting of the sun. Demons trembled at the mere mention of his name.

Often the monk saw angels, with which he deserved to live in Heaven. The identification of St Zachariah, Faster of Caves, with Zachariah the son of John of Kiev, who had given all his inheritance for the adornment of the Caves temple and became a monk at the monastery, is unfounded.



Before his death, John had transferred his property to his friend Sergius. This was when the igumen was St Nikon (April 5). Zachariah was five years old at the time. At age fifteen, i.e., not later than the year 1098, he obtained his inheritance from Sergius, in order to give it to the monastery. However, St Zachariah the Faster of the Caves lived approximately 200 years later.

